

MÁS SOBRE LOS OCCIDENTALISMOS Y/O ARCAÍSMOS LÉXICOS DE LOS MERLINES CASTELLANOS IMPRESOS DEL CICLO ARTÚRICO *POST-VULGATE*

MORE ON THE LEXICAL *OCCIDENTALISMOS* AND/OR *ARCHAISMS* IN
THE PRINTED CASTILIAN *MERLINES* OF THE ARTHURIAN *POST-
VULGATE* CYCLE

Alejandro Casais

Universidad Católica Argentina / CONICET

Resumen: El objeto de este artículo es efectuar una revisión del debatido problema del color dialectal occidental que caracteriza a los materiales castellanos del ciclo artúrico *Post-Vulgate* enfocándonos exclusivamente en los dos más tardíos testimonios impresos de la traducción del *Roman de Merlin* y la *Suite du Merlin*, a saber, *El baladro del sabio Merlín con sus profecías* (Burgos, Juan de Burgos, 1498) y la primera parte de *La demanda del sancto Grial con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz su hijo* (Sevilla, s. n., 1535); la *Estoria de Merlín* del ms. 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (1469-1470), estudiada y editada por Karl Pietsch en las primeras décadas del siglo pasado, será incorporada a la reflexión cuando resulte pertinente. Con este estudio no aspiramos a zanjar un debate objetivamente muy arduo sino a incorporar a él nuevos elementos de juicio.

Palavras-chave: Ciclo artúrico *Post-Vulgate* – *Merlines* castellanos impresos – *Occidentalismos* y/o arcaísmos léxicos.

Abstract: The purpose of this article is to make a revision of the debated problem of the Western dialectal colour that characterizes the Castilian materials of the Arthurian *Post-Vulgate* cycle focusing exclusively on the two later printed witnesses of the *Roman de Merlin* and the *Suite du Merlin*, namely, *El baladro del sabio Merlín con sus profecías* (Burgos, Juan de Burgos, 1498) and the first part of *La demanda del sancto Grial con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz su hijo* (Sevilla, s. n., 1535); the *Estoria de Merlin* in the MS 1877 of the University Library of Salamanca (1469-1470), studied and edited by Karl Pietsch in the first decades of the last century, will be incorporated into the reflection when relevant. With this study we do not aspire to settle an objectively very arduous debate but to incorporate new elements of judgment into it.

Keywords: Arthurian *Post-Vulgate* Cycle – Printed Castilian *Merlines* – Lexical *Occidentalismos* (i.e., Western Dialectal Forms) and/or Archaisms

1. Introducción

No obstante los aportes efectuados por grandes autoridades de la filología

románica e hispánica a lo largo de una historia crítica secular, la génesis y evolución de las traducciones peninsulares dependientes del así llamado ciclo de la *Post-Vulgate* francesa (1230-1240) aún constituye un campo de estudio signado por preguntas de muy difícil elucidación. De entre los diversos enfoques críticos con los que se ha intentado conocer las circunstancias de la aclimatación ibérica del ciclo, la lingüística y dialectología históricas han ofrecido las herramientas más objetivas aunque, lamentablemente, no taxativas ni concluyentes. De hecho, es bien sabido que con los sucesivos estudios vino a constituirse una suerte de *cuestión disputada*: cuál fue la lengua de la primitiva traducción, en caso de que haya sido sólo uno el momento histórico y el ámbito político-cultural de esta apropiación. Aquí no repasaremos en detalle esa historia crítica porque es superfluo en relación con nuestros acotados objetos material y formal: el comentario de algunas formas lexicales dialectales y/o arcaicas que todavía pueden advertirse en el seno de los dos más tardíos *Merlines* castellanos, los impresos de Burgos (1498) y Sevilla (1535) —el más antiguo de todos, el del ms. salmantino (1469-1470), será incorporado a la reflexión cuando resulte pertinente—. Desde luego, una tarea como esta se enmarca en la polémica aludida, y es por ello que evocaremos, de manera sumarísima, algunos aportes. Aquí solo aspiramos a ofrecer algunos elementos nuevos, forzosamente parciales y provisionales, que —creemos— deberían incorporarse a dicho estado de la cuestión. Dadas las restricciones de espacio, hemos limitado nuestro *corpus* principal a la primera sección de los impresos, dependiente en último término de una prosificación del *Roman de Merlin* en verso de Robert de Boron, compuesto entre fines del siglo XII e inicios del XIII, pero hacia el final efectuaremos algunas referencias puntuales al material correspondiente a la *Suite du Merlin* con que dicho *roman* fue prolongado en el marco de la *Post Vulgate*¹.

* Este artículo ha sido elaborado en el marco del Proyecto de Investigación «El ciclo artúrico de la *Post-Vulgate* puesto en cuestión: la naturaleza del modelo y la relación entre los derivados ibéricos reconsiderados» dirigido por Paloma Gracia y financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España (Proyecto I + D de Excelencia, convocatoria 2016, núm. FFI2016-78203-P) y FEDER, y también en cumplimiento de las tareas de Investigador Asistente del CONICET (Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la República Argentina) bajo la dirección de Javier Roberto González.

De entre esas diversas autoridades que intentaron un asedio del problema de la lengua meta de los derivados ibéricos de la *Post-Vulgate* dos son las que pueden considerarse precursoras y, en consecuencia, insoslayables: Karl Pietsch y Manuel Rodrigues Lapa. Mientras que el primero, luego de años consagrados al estudio de los problemas lingüísticos y crítico-textuales del ms. salmantino, terminó por defender la hipótesis de que el original peninsular del ciclo fue redactado en un castellano muy influido por elementos gallego-portugueses y astur-leoneses, el segundo, abocándose a un cotejo de la *Demanda* castellana con la portuguesa y reprochando a Pietsch más las conclusiones extraídas de sus análisis que estos en sí mismos, propuso con énfasis el portugués como lengua meta². Ya en fechas

¹ La citación del *Merlin* y su *Suite* se efectúa respectivamente desde: i) BORON, Robert de. *Merlin: roman du XIII^e siècle: édition critique* par Alexandre Micha. Genève: Droz, 2000; ii) *La Suite du Roman de Merlin: édition critique* par Gilles Roussineau, deuxième édition en un volume. Genève: Droz, 2006; en ambos casos se indica primero el número de capítulo, en itálicas, y a continuación el de líneas, en redonda. Los testimonios castellanos se consultan directamente desde las fuentes antiguas, detallando folio (+ columna, solo para los impresos) y línea: i) el ms. salmantino (*P*) —Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 1877—, merced a una reproducción fotográfica suministrada por Paloma Gracia; ii) el único ejemplar conservado del incunable de Burgos (*B*) —Oviedo, Biblioteca Universitaria, CEA-304—, gracias a la reproducción facsimilar incluida en *El baladro del sabio Merlín con sus profecías: edición facsimilar, transcripción e índices* de María Isabel Hernández. Oviedo: Trea / Hermandad de Empleados de Cajastur / Universidad de Oviedo, 1999; iii) *La demanda del sancto Grial con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz su hijo* de Sevilla (*S*), desde el ejemplar de la Biblioteca Nacional de España —Madrid, Biblioteca Nacional, R-3870—, cuya reproducción fotográfica se encuentra disponible en la *Biblioteca Digital Hispánica* [en línea]. Enlace: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000023013> [consulta: 31/10/2018]. Aclaremos que el ms. salmantino ofrece un texto parcial que se corresponde con los primeros dieciséis capítulos del *Merlin* según la edición de referencia, que posee 91; es más fiel al original francés que los impresos, pero los tres comparten arquetipo (cf. GRACIA, Paloma. Los *Merlines* castellanos a la luz de su modelo subyacente: la *Estoria de Merlín* del ms. 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca. In: CACHO BLECUA, Juan Manuel (coord.). *De la literatura caballeresca al Quijote*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007. p. 233-248, en especial p. 233-235).

² Cf. *Spanish Grail Fragments: El libro de Josep Abarimata, La Estoria de Merlin, Lançarote*. Edited from the unique manuscript by Karl Pietsch. Chicago (Illinois): The University of Chicago Press, 1924-1925, 2 vols. (I: Texts; II: Commentary) y RODRIGUES LAPA, Manuel. A “Demanda do santo Graal”. Prioridade do texto português. In: *Miscelânea de língua e literatura portuguesa medieval*. Coimbra: Universidade de Coimbra, 1982 (1^a 1930). p. 303-340. Las razones y los ejemplos esgrimidos por cada filólogo son muchos y no es posible reproducirlos *in extenso* aquí, por lo que aportamos apenas uno: Pietsch señaló en el ms. salmantino la probable existencia de una confusión entre *escaescer* (‘olvidar’ en gallego-portugués pero también en leonés) y *escarnecer*: “Si l’en pesa molt et sot bien qu’il ne la porroit engingnier, car ne voit coment il se poist mestre en nule de ses ovres, tant que il se porpensa qu’il ne la porroit engingnier ne faire *oublier* ce que li prodrom li a apris, se il ne la corroçoit...” (5, 64-69) > “e pesol mu[287r]cho ende e pensó cómo la podría fazer *escarnecer* [* “... fazer *escaeçer*...”] de lo que el omne bueno la enseña en cómo la feziense ensañar” (*P*: 286v, 29 – 287r, 2): “... e la enojase tanto: que le hiziese *oluidar* lo que el onbre bueno le hauía enseñado...” (*B*: 7ra, 25-27): “e pesole ende mucho: e pensó cómo le podría fazer *oluidar* lo que

cercanas, Bernard Darbord y César García de Lucas regresaron sobre los rasgos dialectales del ms. salmantino y ofrecieron una suerte de vía intermedia, más cercana a la idea de “lengua mixta” defendida por Pietsch:

Creemos que algunas de las variantes que la crítica ha tildado de *occidentalismos* o *leonesismos* en la tradición textual artúrica podrían encontrarse igualmente en textos castellanos de cierta antigüedad o espontaneidad [...]. De esta manera, además, sería innecesario suponer un estrato luso de la traducción castellana para explicar los elementos extraños a la llamada lengua alfonsí: el leonés y el gallego-portugués compartieron, evidentemente, una buena porción de materia lingüística (DARBORD, Bernard y GARCÍA DE LUCAS, César. Reflexiones sobre las variantes occidentales en la materia artúrica castellana. In: Javier Elvira *et alii* (eds.). *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media Ibérica*. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares. Madrid / Francfort-sur-le-Main: Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 149-165, cita en pp. 162-163).

Problema aparte pero potencialmente significativo para la polémica reseñada lo constituye la presencia de esos mismos rasgos occidentales en un romanceamiento castellano de las *Prophetiae Merlini* de Godofredo de Monmouth (*circa* 1135) que se encuentra interpolado en el *Merlin* de Boron de los impresos de Burgos y Sevilla³. Apenas tres trabajos fueron dedicados a esta materia, todos

el hombre bueno le dixera: y entonces tomó a su hermana y leuola vn sábado a ella porque la enseñasse” (S: 3v^b, 1-4) (cf. PIETSCH, Karl. On the Language of the Spanish Grail Fragments—[Continued]. *Modern Philology*, XIII/11, 1916, p. 625-646, en concreto p. 637, y *Spanish Grail Fragments*, Op. Cit., p. xxxiv). Más tarde, Rodrigues Lapa relacionó estos lugares con uno de las *Demandas* portuguesa y castellana: “rogo eu ao deos do amor que assi como uos eu amo uerdadeiramente e sem falsidade, assi uos meta el em coraçom de uos eu nom *squeçer* nem que amedes outro depos minha morte” (MAGNE, Augusto. *A Demanda do Santo Graal*. Rio de Janeiro: Imprensa Nacional, 1944, 3 vols., vol. I, p. 57): “ruego a Dios de amor e sin falta sabed que assi os do el coraçom de vos *escarnecer* e vos que no auresdes otro despues de mi muerte” (BONILLA Y SAN MARTÍN, Adolfo. *Libros de caballerías I*. Ciclo artúrico – Ciclo carolingio. Madrid: Casa editorial Bailly-Bailliére e hijos, Nueva Biblioteca de Autores Españoles 6, 1907. p. 187). Esta fue su conclusión: “O texto castelhano, neste ponto (cap. 68) anda muito estropiado, ao contrário do português, que é perfeitamente límpido. É particularmente notável e significativa a errada tradução *escarnecer*, correspondente não à lição actual da cópia *squeçer*, mas à primitiva *escaecer*” (RODRIGUES LAPA, Manuel. A “Demanda do santo Graal”. Prioridade do texto português, Op. Cit., p. 333). Para un completo repaso de esta polémica, cf. GRACIA, Paloma. The *Post-Vulgate* Cycle in the Iberian Peninsula. In: HOOK, David (ed.). *The Arthur of the Iberians*. The Arthurian Legend in the Spanish and Portuguese Worlds. Cardiff: University of Wales Press, 2015. p. 271-287, en especial p. 284-287. Cf. también GUTIÉRREZ GARCÍA, Santiago. Arthurian Literature in Portugal. In: HOOK, David (ed.). *The Arthur of the Iberians*, Op. Cit., p. 58-117, en especial p. 63-68.

³ Las *Prophetiae Merlini* fueron más tarde incluidas por el propio Godofredo en su *Historia regum Britanniae* (*circa* 1138), crónica de los hechos de la Britania céltica desde su fundador mítico, el héroe epónimo Bruto, hasta su último rey, Cadvaladro; ocupan en ella los capítulos 112 a 117 de las

ellos recientes⁴. Merece retenerse la conclusión de Paloma Gracia:

Estas formas occidentales de la colección profética derivada de la *HRB* se revelan como arcaísmos encriptados en un pasaje cuya oscuridad y deterioro habrían contribuido a proteger de la progresiva castellanización y modernización que la lengua de los *Merlines* castellanos experimentara en su desarrollo [...]. Encontrar en las profecías derivadas de la *HRB* estos elementos occidentales, amparados como fósiles en la oscuridad de las revelaciones proféticas, prueba que remontan al antecedente común que segmentos e impresos comparten y dan fe, como quería Pietsch, de que los impresores no comprendieron las formas occidentales (GRACIA, Paloma. Avatares ibéricos del ciclo artúrico de la *Post-Vulgate*, Op. Cit., p. 519).

Como apéndice a este rápido estado de la cuestión, y al mismo tiempo como ilustración de los graves condicionantes que posee la tarea que emprenderemos, quisiéramos aludir —también muy fugazmente— a algunos ejemplos de occidentalismos que encontramos durante nuestros propios estudios de estas

ediciones modernas. Para la citación nos serviremos de MONMOUTH, Geoffrey of. *The History of the Kings of Britain: an Edition and Translation of the De Gestis Britonum [Historia Regum Britanniae]*, edition by Michael D. Reeve, translation by Neil Wright. Woodbridge: The Boydell Press, 2007; luego de la abreviatura *HrB*, indicamos número de página seguido del de capítulo y líneas.

⁴ Van Bishop apuntó como *lusismos* cuatro palabras documentadas exclusivamente en las *Profecías*: *dultoso* como traducción del latín *dubius*; *mencia*, de *medela* ‘medicina’; *miato*, de *miluus*; *vedro*, de *vetus* (cf. VAN BISHOP, Tracy. *Lusisms in the Baladro del sabio Merlín*: Burgos 1498 and Seville 1535. In: COLES, Felice A. (ed.). *In Memory of Richard B. Klein: Essays in Contemporary Philology*. Oxford (Mississippi): Department of Modern Languages / University of Mississippi, 2005. p. 71-81, en especial p. 73-76). Luego Gracia agregó dos: *gromo / glomo*, de *germen*; *carvallo*, de *quercus* (cf. GRACIA, Paloma. Avatares ibéricos del ciclo artúrico de la *Post-Vulgate*: el título del *Baladro del sabio Merlín con sus profecías* (Burgos, 1498) y la colección profética derivada de la *Historia Regum Britanniae*. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 128, 2012. p. 507-521, en especial p. 519). Finalmente, García de Lucas llamó la atención sobre otras dos; reproducimos en este caso los lugares de las *Profecías* porque guardan relación con el material lingüístico que examinaremos: *mato*, de *nemus* —“postpositis nemoribus” (*HrB*: 149, 114.95) > “dexarán las matas” (*B*: 17r^b, 2-3): “dexarán los matos” (*S*: 11r^b, 36-37); “prouincia nemoribus suis spoliabuntur” (*HrB*: 155-157, 116.226-227) > “de las prouincias serán aballadas de sus mantos” (*B*: 18v^b, 14-15): “e las prouincias serán abaxadas de sus matos” (*S*: 12v^a, 46-47)—; *aballar*, de *titubo* y *spolio* —“In diebus eius titubabunt montes Pacau et prouincia nemoribus suis spoliabuntur” (*HrB*: 155-157, 116.225-227) > “en sus días aballarán los montes de Campana de las prouincias serán aballadas de sus mantos” (*B*: 18v^b, 13-15): “en sus días abaxarán los montes de Compañía e las prouincias serán abaxadas de sus matos” (*S*: 12v^a, 45-47)— (Cf. GARCÍA DE LUCAS, César. En torno a la traducción medieval castellana de las *Prophetiæ Merlini*. In: J. J. Pomer Monferrer y J. Redondo (eds.). *La traducció (in)directa dels clàssics a les literatures hispàniques, entre més*. Amsterdam: Adolf. M. Hakkert Publisher, 2016. p. 35-59, en especial p. 45-47). Y a propósito de *aballar*, adelantemos nuestra opinión de que su significado es ‘mover’, por lo que solo puede traducir *titubo* ‘tambalearse’ y no *spolio* ‘despojar’; quizás “serán aballadas” de *B* sea mala lectura de * “serán esbulladas” pues este verbo gallego-portugués sí significa ‘despojar’ (cf. nota 5).

Profecías de Merlín castellanas. Para su análisis nos servimos de dos supuestos principales:

- i) asimilando la conclusión de Darbord y García de Lucas, debía emplearse un concepto restringido de *occidentalismo* según el cual este fuera todo elemento impropio del castellano, alfonsí o incluso pre-alfonsí, y atribuible exclusivamente a las lenguas y dialectos de los ámbitos asturleonés o gallego-portugués; todo lugar textual que manifestara rasgos comunes a estos ámbitos y el castellano era entonces *desechable*.
- ii) como enseña la historia crítica a la que aludimos, los occidentalismos podían ser no sólo *evidentes* sino también *conjeturales*, entendiendo por estos las lecciones hipotéticas de los ascendientes de nuestros testimonios que permitan explicar errores de estos.

Con estos criterios conseguimos articular un *corpus* de lugares textuales que pueden entenderse mejor en relación con rasgos lingüísticos propios del occidente peninsular⁵. Ellos, nobleza obliga, no esclarecen la *cuestión disputada* que hemos venido reseñando: impiden ser taxativos tanto la oscuridad inherente a las *Profecías de Merlín* castellanas como el hecho de que ellas mismas son una materia ajena a la *Post-Vulgate*; pero creemos que del análisis propuesto la hipótesis

⁵ Apuntamos algunos ejemplos ilustrativos de occidentalismos no castellanos: i) fonético evidente, gallego-portugués *aguión* 'aquilón, viento del norte': "Tristabuntur ergo *aquilonares* prouinciaie et hostia templorum reserabunt" (HrB: 159, 116.280-281) > "entristecerán las prouincias *de aguión* e abrirán las puertas de los tenplos" (B: 19v^a, 17-19): "entristecerán las prouincias *de aguyón* e abrirán las puertas de los templos" (S: 13r^b, 17-19); ii) fonético conjetural, *esbullar* 'despojar': "Per illam enim utramque insulam amittet Neustria et pristina dignitate *spoliabitur*" (HrB: 149, 115.106-107) > * "... *será esbullada* de la antigua dignidad" > "ca por él [Neustria om.] se perderán anbas yslas e *será departamento* de la antigua diuinidad" (B: 17r^b, 25-27): "ca por él [Neustria om.] se perderán ambas las ínsolas y *será abollado* de antigua diuinidad" (S: 11v^a, 12-13); "In diebus eius titubabunt montes Pacau et prouinciaie nemoribus suis *spoliabuntur*" (HrB: 155-157, 116.225-227) > * "... *serán esbulladas* de sus matos" > "en sus días aballarán los montes de Campana de las prouincias *serán aballadas* de sus mantos" (B: 18v^b, 13-15): "en sus días abaxarán los montes de Compañia e las prouincias *serán abaxadas* de sus matos" (S: 12v^a, 45-47); iii) morfosintáctico conjetural, vestigios del artículo *a* y la contracción *do*: "Findetur *forma commercii*; dimidium rotundum erit" (HrB: 147, 113.83-84) > * "*a forma do precio* será fendida..." > "[*forma commercii om.*] será vendida e la meytad será redonda" (B: 17r^a, 20-21): "*afirmado precio* será vendida e la meytad será redonda" (S: 11r^b, 11-12); iv) léxico evidente, *niño* 'nido': "Deaurabit illud aquila rupti foederis et tertia *nidificatione* gaudebit" (HrB: 149, 114.93-4) > "[deaurabitur illud om.] el á(17r^b)guila de la que crute el tercero *niño* [gaudebit om.]" (B: 17r^a, 43 - 17r^b, 1): "[deaurabitur illud om.] el alegría de la que criará el tercero *niño* [gaudebit om.]" (S: 11r^b, 33-34); v) léxico conjetural, *humildar* 'humillar': "aeneus princeps *humiliabitur*" (HrB: 147, 112.65) > * "... *será humildado*" > "el príncipe de cobre *será humilde*" (B: 16v^b, 28-29): "el príncipe de cobre *será humilde*" (S: 11r^a, 26) (cf. CASAIS, Alejandro. Sobre los *occidentalismos* fonéticos de las *Profecías de Merlín* en los *Baladros* castellanos. *Revista de Filología Española*, XCIX.1, 2019, p. 27-55; CASAIS, Alejandro. Sobre los *occidentalismos* morfosintácticos y léxicos de las *Profecías de Merlín* en los *Baladros* castellanos. *Revista de Literatura Medieval*, XXX, 2018. p. 97-119).

gallego-portuguesa surge apuntalada. Pues bien, el objetivo que ahora nos proponemos es extrapolar los criterios empleados con las *Profecías* al marco novelesco de los *Merlines* enfocándonos en los elementos lexicales, potencialmente más significativos para la caracterización diatópica y menos vulnerables que los gráficos, fonéticos y morfosintácticos a la reescritura inherente a toda transmisión textual⁶. Pero desde el inicio este propósito enfrenta dos condicionantes:

- i) ante todo, el apuntado por Darbord y García de Lucas y ya enfrentado por nosotros, a saber, que muchas palabras que, consideradas con prescindencia de todo marco textual o contextual, podrían admitirse como occidentalismos quizás resulten simples voces patrimoniales comunes a varios dialectos históricos, entre ellos el castellano;
- ii) en segundo lugar, que la historia textual de los *Merlines* impresos, a

⁶ A propósito de la intensidad con que la tradición altera la lengua de una obra, Javier Rodríguez Molina ha señalado que “generalmente, aquellos fenómenos que muestran inestabilidad diacrónica y dan lugar a cambios lingüísticos son también los más proclives a verse sometidos a transformación a lo largo del proceso de copia” (RODRÍGUEZ MOLINA, Javier. La extraña sintaxis verbal del *Libro de Alexandre. Troianalexandrina*, 8, 2008, p. 115-146, cita en p. 122). Estas palabras deben leerse en el marco de la tradicional distinción entre “variantes textuales” y “variantes de lengua” que efectúa la ecdótica a propósito de las lecturas divergentes de los testimonios: “Los editores discriminan (con vistas a la clasificación de los testimonios) las variantes ‘textuales’ de las ‘de lengua’, considerando las primeras como atingentes a la ‘sustancia’ del texto, es decir, al mensaje, mientras que las segundas serían solo de índole formal (la diferencia es, pues, de orden cualitativo, es decir afecta a la clase intrínseca de variante). Para nosotros, la distinción está íntimamente relacionada con las posibilidades metodológicas de adscribir o no una lección al texto genuino” (SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro. *Cómo editar los textos medievales*. Criterios para su presentación gráfica. Madrid: Arco/Libros, 1998. p. 62). Y el universo de esas simples variantes de lengua, muy amplio, abarca tanto la fonética (por ejemplo, apócope, *monte ~ mont*; contracción vocálica, *seer ~ ser*; aspiración y pérdida de F-, *fazer ~ hazer ~ azer*; etc.) como la morfosintaxis (empleo de artículo ante posesivo, *por el su amor ~ por su amor*; apócope del pronombre, *parós ~ paróse*; variaciones en la conjugación, *aborrir ~ aborrecer*; etc.) (cf. SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro. *Cómo editar los textos medievales*, Op. Cit., p. 63-65). Dicho todo esto, para nuestro trabajo importa retener dos ideas: i) que el nivel más susceptible de generar variantes de lengua es el fonético-fonológico, seguido del morfosintáctico (RODRÍGUEZ MOLINA, Javier. La extraña sintaxis verbal del *Libro de Alexandre*, Op. Cit., en especial p. 122-126); ii) que “en puridad, quedarían fuera de la variación meramente lingüística las diferencias léxicas (p. ej., del citado capítulo II del *Zifar, se acostasen* de la edición de Sevilla frente a *yoguiesen* de los manuscritos), por el cambio de sentido (no son perfectamente sinonímicas) y por el grado de conciencia que su inserción implica en el copista (en este caso, en el impresor), en tanto modifican aspectos genuinos del estilo. Ahora bien, la imposibilidad de elegir con fundamento crítico aconseja a veces estimar como lingüísticas variantes que, en propiedad no dejan de ser significativas (*aducir ~ traer, aurora ~ albor, lazdrar ~ trabajar, pavor ~ temor*), máxime cuando el sentido de la modificación no puede determinarse debido a la coexistencia en el texto de dos soluciones (*aver ~ tener*)” (SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro. *Cómo editar los textos medievales*, Op. Cit., p. 65). Esta última dificultad, con todo, no debería ser tan aguda en nuestro caso: que en los *Merlines* salidos de imprenta a fines del siglo xv y principios del xvi aún puedan hallarse elementos lexicales no castellanos o dialectales enfrentados a otros plenamente integrados a nuestra lengua ha de resultar pauta suficiente para considerar a aquellos como *lectiones difficiliore*s.

diferencia de lo ocurrido con las *Profecías*, sigue las reglas generales de toda tradición, en la cual los sucesivos copistas —que sí entienden lo que copian— modernizan y uniformizan la lengua del original: el criterio restrictivo que venimos de presentar podría dejarnos con las manos vacías.

A la vista de ambos condicionantes entre sí incompatibles, nos resignaremos a un concepto más laxo de *occidentalismo* en el que se dé cabida a elementos lexicales que pudieran haber tenido cierta documentación —más bien escasa— en textos castellanos; es ello lo que justifica la incorporación del concepto de *arcaísmo*, que en muchos casos puede no ser sino otro nombre para la misma realidad lingüística. Comentaremos a continuación tres elementos lexicales presentes en estos *Merlines* impresos que en distinta medida han de considerarse occidentales.

2. Occidentalismos y arcaísmos en los *Merlines* impresos

El primer caso que examinaremos nos ofrece un elemento que, aunque perteneciente al ámbito castellano, en realidad es característico de sus zonas occidentales; se trata, entonces, de un *occidentalismo* en sentido estricto. Adviértase cuál es la traducción propuesta para el francés *mouvoir* en dos lugares del episodio en el cual Artur retira la espada del padrón como señal divina de su derecho al trono:

Lors vindrent arriers et li arcevesques eslit .II. cenx et cinquante des plus prodomes a son esciant et lor fist essaier. Et quant cil l'orent essayé, si comenda as autres qu'il essaiaissent. Lors essaierent li un après les autres tuit cil qui essaier volrent: onques n'i ot celui qui l'espee pouïst *mouvoir* ne *oster* (85, 1-6) > e el arçobispo escogió dozientos caualleros: e cincuenta e dos de los mejores que él entendió· e aquellos prouaron todos de la tirar· mas no la pudo ninguno *tirar* nin *aballar* (B: 37v^b, 32-37): y el arçobispo escogió dozientos e cincuenta de los mejores que él entendía: e aquellos prouaron todos de la tirar mas no la pudo ninguno dellos *tirar* ni *abailar* (S: 27v^b, 33-37);

Et il essaierent jusquez a la Pasques c'onques nus d'els ne la pot *oster* (88, 28-29) > E desde aquel día adelante fasta Pascua (39r^a) se provaron quantos se quisieron provar e ninguno nunca la pudo *sacar* ni *mover* poco ni mucho (B: 38v^b, 43 – 39r^a, 3): e después desde aquel día hasta Pascua se prouaron quantos se quisieron prouar e nunca

ninguno la pudo *sacar* ni *aballar* poco ni mucho (S: 28v^b, 15-18).

Los fragmentos no son recogidos por la breve *Estoria de Merlín* del ms. salmantino —y lo mismo ocurrirá con el segundo ejemplo que comentaremos, pero no con el tercero—. Pues bien, mientras el texto francés emplea los verbos *mouvoir* y *oster*, los testimonios castellanos proponen para ellos cuatro equivalentes: *tirar*, *sacar*, *mover* y *aballar*; detengámonos un poco en este último. Según la Academia española es voz propia de Asturias y Salamanca y posee las acepciones ‘mover algo de un lugar’ y ‘zarandear, sacudir algo’⁷; según Corominas, su sentido inicial habría sido ‘sacudir, hacer tambalear’ y su étimo más probable el lat. BALLARE ‘bailar’ y de allí ‘mover cadenciosamente’, no obstante lo cual la palabra tendría varios otros significados: ‘hacer mover el ganado’ y ‘marcharse’ (lenguaje pastoril del s. XVI), ‘zarandar’, ‘agitar’, ‘derribar’, ‘poner o ponerse en marcha’⁸. El portugués *abalar* significa ‘mover, agitar lo que está fijo y firme, hacer oscilar’, y también ‘partir, huir’⁹; el gallego lo documenta con la misma forma¹⁰. Es entonces una levísima diferencia gráfico-fonética lo único que permite ver en *aballar* un elemento occidental castellano y no uno gallego-portugués. Por otra parte, la acepción ‘mover’ no es muy lejana al significado de *tirar* y *sacar*, los verbos que en cada caso acompañan a *aballar*, pero del examen de las citas se sigue con certeza:

- i) que *aballar* era ya un elemento extraño para la lengua castellana tardomedieval pues en 88, 28-29 fue reescrito por *B* mediante *mover* y en 85, 1-6 trivializado por *S* en *abailar*;
- ii) que en ambos impresos *aballar* significa ‘mover’ pues así lo asegura, más que la reescritura de *B*, el francés *mouvoir*; y paralelamente *oster* ‘quitar, retirar’ y ‘retirarse’ es traducido en otros lugares como *tirar*, en su sentido medieval ‘sacar’, lo que nos da seguridad sobre la exacta frontera

⁷ Cf. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*: 23^a edición. Madrid: Espasa Calpe, 2014, s. v. *aballar* [en línea]. Enlace: <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [consulta: 31/10/2018]. Se cita en lo sucesivo como *DLE*.

⁸ Cf. COROMINAS, Joan y PASCUAL, José A. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1980-1991, 6 vols., s. v. *aballar*. En lo sucesivo, *DCECH*.

⁹ Cf. CUNHA, Antônio Geraldo da. *Dicionário etimológico da língua portuguesa*: 4^a edição revista e atualizada / 5^a impressão. Rio de Janeiro: Lexicon, 2015, s. v. *abalar*; cf. *DCECH*, s. v. *aballar*.

¹⁰ Cf. GARCÍA DE DIEGO, Vicente. *Elementos de gramática histórica gallega (Fonética-Morfología) 1909*: edición facsimilar. Santiago de Compostela: Verba. Anuario Galego de Filoloxía, Anexo 23, 1984. p. 77 y 182.

semántica que lo separa de *mouvoir* > *aballar*¹¹.

Y todavía pueden hacerse otras dos observaciones, relacionadas estas con el estilo traductivo del original castellano, al menos según lo que de éste nos permiten conocer los testimonios:

- i) en 85, 1-6 la bimembración que propone el texto francés presenta los hechos en su secuencia temporal pues la espada primero debe ser movida y luego sacada, pero la inversión de los términos en la traducción da paso a un énfasis —muy valioso en el plano semántico— en la impotencia de los candidatos distintos de Artur, que no pueden sacar la espada y ni siquiera moverla;
- ii) en la traducción de 88, 28-29 la versión castellana parece haberse inspirado en la de 85, 1-6 porque el texto francés carece de bimembración, al menos según el aparato de Micha; por otra parte, obsérvese que el cuantificador “*poco ni mucho*”, cuyo agregado luce como otra licencia debida cuanto menos al arquetipo de los impresos, modifica más naturalmente al verbo *aballar* —porque en general la acción de ‘sacar’ se emplea en términos absolutos—, todo lo cual se yergue en otra prueba de que este verbo occidental fue malinterpretado solo en una instancia tardía de la transmisión.

Recordemos, por fin, que *aballar* también constaba en el romanceamiento de las *Profecías de Merlín* (cf. nota 4) y que el significado que para él venimos de postular solo puede relacionarlo con los usos metafóricos del latín *titubo* ‘tambalearse’, es decir, ‘dudar, estremecerse o agitarse con dudas’ —y nunca con *spolio* ‘despojar’—; en las *Profecías aballar* es empleado en forma intransitiva (‘estremecerse’), mientras que al traducir *mouvoir* consta en forma transitiva (‘mover’).

El segundo elemento lexical sobre el que nos detendremos debería considerarse *stricto sensu* un *arcaísmo* común al ámbito castellano y gallego-portugués porque las diferencias que ostenta en los documentos de una y otra

¹¹ Véanse estos dos pasajes: i) “Et Vertigiers dit: ‘Comment porrons nos ceste iaue *oster*?’” (28, 37-38) > “e el rey dixo ‘no cierto: dime cómo podríamos esta agua *tirar*’” (B: 15v^a, 12-14): “Y el rey dixo: ‘¿Cómo podríamos esta agua *tirar*?’” (S: 10r^a, 24-25); ii) “... et je me fi bien en lui que, se cil qui ceste espee doit *oster* de ci estoit encor a naistre, que elle ne *seroit ostee* devant qu’il fust nez et qu’il meimes l’*ostast*” (84, 12-15) > “E tanto me fío yo en Él si el que ha de *tirar* la espada ouiese de nacer: que no *sería tirada* fasta que nasciese e la *tirase*” (B: 37v^b, 4-7): “e tanto me fío yo en él que si el que ha de *sacar* el espada ouiese de nacer que no *sería sacada* fasta que nasciese e la *tirasse*” (S: 27v^b, 10-12). Obsérvese que en 84, 12-15 S recurrió dos veces a la modernización *tirar* > *sacar*, por lo que la misma situación ha de explicar el empleo de *sacar* como equivalente de *oster* en 88, 28-29.

lengua son solamente gráficas. Nos referimos al verbo *asañar*, que los impresos proponen una sola vez en el texto correspondiente al *Merlin*:

Et li rois respont: “Je voil bien que vos l’essaiez en tel maniere que vos ne *correciez* son cors.” Et il dit: “Sire, je ne *toucherai* ja a son cors ne ne li dirai chose qui ennuier li doie.” Einsis li ostroie li rois (41, 8-12) > e el rey dixo “quiere mas no de guisa que lo *ensañéys*”. e él dixo “no lo *ensañaré* ni le faré pesar”. e el rey lo otorgó todo así (B: 24v^b, 29-32): y el rei dixo: “quiere mas no de guysa que lo *asañedes*” y él dixo “no lo *asañaré* ni le diré pesar” y el rey lo otorgó así (S: 17r^b, 23-25).

La cita, recordémoslo, pertenece al episodio en que un noble envidioso de la corte de Padragón intenta poner a prueba a Merlín y este le profetiza, de manera ilógica pero finalmente veraz, una “muerte triple”, vale decir un final narrado de tres modos distintos que terminan por congeniar sorprendentemente. Pues bien, los impresos vuelven a ofrecer algunas particularidades en relación con el texto francés:

- i) el traductor peninsular supo identificar el empleo del sustantivo *cors* ‘cuerpo’, precedido de adjetivo posesivo, como sustituto expresivo del pronombre personal;¹² la traducción “no de guisa / guysa que lo *ensañéys* / *asañedes*” es fiel sin ser servil;
- ii) en el texto de Micha no hay una segunda realización de *correcier* sino que las lecciones *ensañar* / *asañar* parecen traducir *toucher*.

De todos modos, lo más importante del *locus* consiste en que, de acuerdo con la información lingüística que ofreceremos, la lección *asañar* de *S* es *difficilior* respecto de *ensañar* de *B*; de hecho, ese carácter *difficilior* se extiende a la traducción del sintagma “*ne li dirai chose qui ennuier li doie*” pues la lectura “*ni le diré pesar*” de *S* refleja la opción lexical del original (*dire*) mediante una locución extravagante o poco natural para nuestra lengua (“*decir pesar*”) —la lección parece estragada—, mientras que la de *B* “*ni le faré pesar*” se aparta del texto francés y hace mejor sentido. Por cierto, también se lee *asañar* en las *Profecías de Merlín*¹³. Y

¹² Cf. MÉNARD, Philippe. *Syntaxe de l’ancien français*: 3^e édition revue et augmentée. Bordeaux: Éditions Bière, 1988. p. 75-76 (§ 58).

¹³ Se emplea como traducción de *indignor*, cuyos lugares son tres: i) “*Indignabitur Albania*” (*HrB*: 149, 114.91) > “e *asañarse* ha al bemio” (*B*: 17r^a, 39-40): “y *ensañarse* ha vomia” (*S*: 11r^b, 30); ii) “*Indignabitur igitur montanus*” (*HrB*: 155, 116.210) > “e *ensañarse* ha el puerco montés” (*B*: 18v^a, 26-27): “y *enseñarse* ha el puerco montés” (*S*: 12v^a, 17-18), y; iii) “*Arebunt segetes his*

a propósito del verbo *asañar* podemos apuntar que el diccionario de la Real Academia Española no lo recoge y que el *CORDE* devuelve solo 25 casos en 14 documentos¹⁴. Por su parte, el *Tentative Dictionary of Medieval Spanish* sí le consagra una entrada, alude a sus usos reflejo ('enfurecerse') y transitivo ('irritar, enfurecer') y agrega otras documentaciones igualmente antiguas: el *Fuero Juzgo* (s. XIII) y más obras alfonsíes (*Primera crónica general* y el fragmentario *Libro de las formas e ymágenes que son en los cielos*); el anónimo *Libro de los gatos* (segunda mitad s. XIV) es la obra más tardía de las registradas, todo lo cual prueba que el verbo estuvo vigente en castellano en su etapa temprana y plenamente medieval¹⁵. En el mismo sentido, Corominas no duda de la condición castellana de *asañar* y la presenta justamente como anticuada; y destacamos la observación principal del artículo por lo que podría entrañar para la adecuada interpretación de la historia de la forma *asañar*: "es verosímil que el verbo *ensañar* proceda del lat. vg. INSANIARE 'enfurecer' (derivado de INSANIA 'locura furiosa'), y que de *ensañar* se sacara después *saña*"¹⁶. Vale decir que *ensañar* sería la forma etimológica, y *asañar*, un derivado suyo, por lo que la suerte desfavorable de *asañar* en la historia del castellano no se habría debido a un hipotético surgimiento de *ensañar* y la competencia que este le habría presentado —porque *ensañar* es más antiguo—,

indignantibus, et humor conuexi negabitur" (*HrB*: 159, 117.288-289) > "a esto *se asanarán* e arderán las mieses [*et... negabitur om.*]" (*B*: 18v^b, 29-30): "este *se asañará* e arderá las miesses el amor del cielo será denegado" (*S*: 12v^b, 10-12). Puede concluirse que la tradición tendió a erradicar la forma *asañar*: en el último lugar la ofrecen ambos testimonios —*B*, mediante la variante puramente ortográfica *asanar*—, pero en el primero sólo la posee *B* y en el segundo ambos testimonios se apartan de ella —*B* con la modernización *ensañar* y *S* con la trivialización *enseñar*, que reaparecerá en otros lugares suyos correlativos de *correcier*—. Por cierto, este error de *S* sugiere, una vez más, que sus mejores lecciones frente a *B* se deben más al espíritu conservador de los responsables de la edición que a unos conocimientos supuestamente mejores de la lengua medieval: nos encontramos frente a una reafirmación del carácter fosilizado de los *occidentalismos*.

¹⁴ Cf. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Corpus diacrónico del español (CORDE)*, lema "*asañ**" [en línea]. Enlace: <http://www.rae.es> [consulta: 31/10/2018]; en lo sucesivo *CORDE*. Dos de esos 25 casos, pertenecientes a la *Historia general del Perú* de fray Martín Murúa (1613), deben desestimarse pues son realizaciones seseantes del sustantivo *hazaña*, pero algunos pertenecen a textos del *scriptorium* alfonsí (*Siete partidas*, *Calila e Dimna*, *General estoria*), y otros a monumentos esenciales de la literatura castellana del siglo XIV (*El conde Lucanor* y *El libro de buen amor*). El ejemplo de *S* en 41, 8-12 no es recogido, pero sí el primero de *B* proveniente de las *Profecías* ("e *asañarse* ha al bemio"; cf. nota 13).

¹⁵ KASTEN, Lloyd A. y CODY, Florian J. *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. Second edition, greatly expanded. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2001, s. v. *assannar*. En lo sucesivo, *TDMS*.

¹⁶ *DCECH*, s. v. *saña*.

sino a causa de su propia improductividad en la lengua; al fin y al cabo, también *ensañar* terminó por desaparecer¹⁷. Observemos, por fin, que en gallego-portugués también existe *asañar* (y variantes ortográficas *asanar*, *asanhar*, etc.): en el glosario de su edición de la traducción gallega de la *Crónica general y de la crónica de Castilla* Ramón Lorenzo aporta un catálogo de ejemplos tan nutrido como el castellano que, comenzando por las *Cantigas* alfonsíes, abarca textos como el de las traducciones portuguesas de la *General estoria*, la *Crónica troyana* y la *Demanda do sancto Graal*¹⁸.

Hemos adelantado que *B* y *S* ofrecen este único caso de *asañar* en la sección del *Merlín* de Boron no testimoniada por el ms. salmantino (17-91); en los restantes lugares donde el texto francés proponía *correcier* encontramos otras soluciones castellanas¹⁹:

- i) hay cuatro casos de *ensañar* documentados tanto por *B* como por *S* (43, 41; 60, 23-26; 84, 41-44; 87, 14-19)²⁰. Para 50, 20-22 *S* ofrece la variante *enojar*, que a la vista de la regularidad con que *correcier* se traduce con *ensañar* y de que para el mismo lugar *B* propone justamente este verbo, debe juzgarse una reescritura tardía de la tradición;
- ii) en tres lugares de *B* y *S* el verbo francés es traducido mediante el adjetivo / participio *sañado*, de gran vitalidad en la lengua medieval castellana y portuguesa (42, 42-43; 60, 23-26; 87, 39-43);
- iii) en 35, 33-35 ambos testimonios ofrecen de manera conjunta *quexarse*,

¹⁷ Corominas no deja de aludir a otra explicación etimológica para *ensañar* y *saña* que partiría de los sustantivos latinos * ABSANITAS y * ABSANIA: gracias a ellos *asañar* sería la forma etimológica y se explicaría sin cambio alguno de prefijo, pero tales sustantivos no están documentados (cf. *DCECH*, s. v. *saña*).

¹⁸ Cf. *Diccionario de diccionarios do galego medieval*, s. v. *asanar* [en línea]. Enlace: <http://sli.uvigo.es/DDGM> [consulta: 31/10/2018]; en lo sucesivo, *DDGM*.

¹⁹ A fin de no recargar nuestro aparato con informaciones más bien accesorias, a continuación evitamos —con una sola excepción (cf. nota 20)— el ofrecer las citas textuales de los lugares aludidos; en su lugar van sólo las referencias de capítulo y líneas de la edición de Micha.

²⁰ El último es un “caso original”, es decir, un *locus* castellano que lee *asañar* sin que el texto francés proponga *correcier* ni verbo de sentido similar: “... mais tant vos di je bien et requier que vos Qex vostre frere, se vos estes rois, façoiz seneschal de vostre terre en tel maniere que por forfet que il face ne a vos ne a home ne a femme de vostre terre ne puisse perdre sa senechalcie, que il touz jourz tant comme il vivra seneschaus ne soit” (87, 14-19) > “... mas si Dios quiere que seáys rey que fagáys a mi fijo mayordomo de toda vuestra casa e tierra: e que por cosa que faga ni diga que lo non pierda: e que por mi amor n’os *ensañéys* contra él por ninguna cosa” (*B*: 38r^b, 36-42): “... mas esto os pido que si Dios quisiere que seades rey que hagades a Quexa vuestro mayordomo de toda vuestra tierra: e por cosa que haga ni siga (*sic*) que lo no pierda: e que vos no *ensañedes* contra él por ninguna cosa” (*S*: 28r^b, 26-31). Obsérvese que es *S* el testimonio que ofrece la lección más arcaica, ahora en el nivel morfológico (*ensañedes* ~ *ensañéys*).

que al igual que *enojar* luce como una modernización.

Pero dos lugares del ms. salmantino (*Merlin*, 1-16) sí ofrecen casos de *asañar*, negativo el primero y positivo el segundo:

Et quant li ennemi virent ce, si en orent molt grant merveille et *s'asamblerent* et dirent... (1, 3-5) > * ... *assunáronse* / *asonáronse*... > * ... *asañáronse*... > e toviéronlo por maravilla e *ensannáronse* e dexieron... (P: 282v, 5-6): (B reescribe libremente); e tuuíéronlo por gran marauilla. *Ca* dixeron... (S: 2ra, 11-12).

Et ele dist qu'il nel porroit en nule maniere engingnier, se il nel corroçoit. "Et tu le puez bien *correcier*, car il se *correcera* et enraigera, se tu prans les moies choses" (2, 14-17) > e ella le dixo "por lo *asañar* e vós podedes bien *asañarlo* que es omne de mal talante tolelde lo que ha arderá biuo en saña" (P: 284r, 4-6): ... e començó [el diablo] a pensar qué manera ternía para començarlo: e sabía que este marido desta dueña era tan codicioso: que si algo de su hazienda se perdiese ardería consigo en viuas llamas (B: 4ra, 30-34): y ella le dixo: "si lo *enseñardes*: y podrédeslo bien *enseñar*. *Ca* él es de mal talante y tiralde lo que a y arderá biuo con saña" (S: 2va, 38-41).

En 2, 14-17 solo el ms. salmantino propone *asañar* mientras que B y S se comportan cada uno a su modo, el primero reescribiendo todo el pasaje y el segundo trivializando a *enseñar* —en este error, ya presente en las *Profecías* ("y enseñarse ha el puerco montés"; cf. nota 13), reincidirá S en otros dos lugares de estos primeros dieciséis capítulos (2, 30 y 6, 2; cf. nota 22)—. En 1, 3-5 *asañar* debió de leerse en un ascendiente del ms. salmantino y, por lo tanto, de todos los testimonios castellanos pues el códice propone *ensannáronse* allí donde el original francés ofrecía *s'asamblerent*. Pietsch corrigió el error con el leonés *assunáronse*²¹, mientras que Gracia —en un trabajo de edición aún inédito y que ella misma nos facilitó— propone más prudentemente el castellano *asonáronse*. Ignoramos cuál fue la lección del original pero creemos que la primera forma del error debió de ser *asannáronse*, verbo más cercano que *ensannáronse* a ese original presumiblemente correcto: el cambio de prefijo *a-* por *en-* se explicaría como una deliberada castellanización o modernización y no por un *lapsus*. Se trata, entonces, de un caso

²¹ Cf. *Spanish Grail Fragments*, Op. Cit., vol. I, p. xxx-xxxi y p. 57, l. 6.

de *asañar* conjetural²².

El tercer y último elemento lexical en el que indagaremos pertenecería en principio al ámbito gallego-portugués, por lo que constituye algo más que un simple *occidentalismo*. Para este *locus* textual el ms. salmantino sí ofrece texto:

Et Merllins respont: “Toutes iceles creatures dont tu as parlé me nuisent vers Dieu, se je ja te fais chose faire qui contre la volenté Jhesu Crist mon sauveor soit” (16, 53-56) > Entonce rrespondió Merlín e dixo “todas esas cosas que nombras me puedan *nozir* sy te yo fago saber cosa que contra mi sennor Iesu Christo sea” (P: 295r, 11-14): Quando esto oyó Merlín respondió e dixo: “Dios me *faga mucho mal* en todas mis cosas si yo te fiziere cosa que ha plazer de Dios no sea” (B: 10vb, 7-10): Respondió entonce Merlín e dixo “Dios me pueda empecer e *nocer* si yo te fiziere cosa que a plazer de Dios no sea” (S: 6r^b, 35-38).

El fragmento se enmarca en el diálogo durante el cual Merlín, luego de salvar a su madre de la pena capital que la amenazaba por haberlo engendrado, convence a Blaise, el confesor de la mujer, de poner por escrito la historia del Grial. En su edición del ms. salmantino Pietsch razona largamente sobre el valor optativo de la locución de presente de subjuntivo de *poder* + infinitivo (“*me puedan nozir*”; “*me pueda empecer e nocer*”) pero no se detiene en el color dialectal del último infinitivo²³. Sí lo hizo Van Bishop en su tesis doctoral, y ello basándose en un artículo de Malkiel que considera las causas de la extinción del verbo *nozir* en el castellano tardomedieval²⁴; las principales ideas de ambas fuentes son:

- i) que las formas castellanas del verbo fueron *nozir* / *nuzir* y no *nozer*, que los autores juzgan ajena a nuestra lengua; opinión que coincide con el tratamiento dado a la palabra en los glosarios del castellano medieval consultados, cuyas entradas respectivas sólo citan las formas no

²² Las soluciones propuestas por los restantes lugares correlativos del verbo *correcier* en *P*, *B* y *S* (*Merlin*, 1-16) no deparan sorpresas: *ensañar*, *tomar saña* y *ser sañado*. De forma previsible es *P* el testimonio más cercano al original francés pues *B* y *S* omiten o trivializan gran cantidad de lugares; como antes, apuntamos solo las referencias: i) *ensañar*: 2, 28 (PS: *B om.*); 2, 30 (PB *om.*: *S enseñar*); 5, 69 (P: *BS om.*); 6, 2 (P: *B om.*: *S enseñar*); 13, 55 (PBS); ii) *tomar saña*: 7, 11 (P: *BS om.*); iii) *ser sañado*: 2, 23 (PBS); 2, 35 (P: *BS om.*); 6, 14 (P: *BS om.*); 6, 27 (PS: *B om.*).

²³ Cf. *Spanish Grail Fragments*, Op. Cit., vol. II, p. 229-232.

²⁴ VAN BISHOP, Tracy. *A parallel edition of the “Baladro del sabio Merlín”: Burgos 1498 and Seville 1535*. Ann Arbor: University of Wisconsin-Madison, PhD dissertation (UMI Number: 3072764), 2002. p. 24. Cf. MALKIEL, Yakov. La agonía del verbo *nozir*, *nuzir* ‘dañar’ en las postrimerías de la Edad Media española. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 1, 1988. p. 23-45.

- etimológicas en *-ir* y los presentes *nuzo, nueze, nuezen*²⁵;
- ii) que en documentos gallegos sí hay huellas de *nozer / nocer*, y en el portugués literario del siglo XIII, de *nuzer*²⁶; de hecho, los infinitivos en *-er* son característicos de la lengua occidental frente a la castellana: *ferver ~ hervir; morrer ~ morir*, etc.;
 - iii) que la lección de *S* demuestra que el vocablo ya era desusado, aunque no incomprendible, porque se juzgó conveniente glosarlo mediante *empecer* — y en *B* es reemplazado por “*facer mal*” —.

Ahora bien, a propósito de esta reduplicación “*empecer e nocer*” Malkiel hace una observación relevante: “si *empecer* es el sinónimo que precede, su socio adquirirá fácilmente la forma *nozer*”²⁷. Vale decir que ese timbre vocálico identificado como occidental podría deberse a una simple razón de fonética sintáctica; el hecho de que el ms. salmantino —más diverso que los impresos en cuanto a color dialectal— ofrezca la forma *nozir* avalaría esta apreciación. Pero *S* alberga, en la sección de la *Suite du Merlin*, un caso de *nozer* en el que la explicación de Malkiel no tiene cabida, y aún otro en la *Demanda* propiamente dicha²⁸. No es imposible entonces que el tardío impreso hispalense haya preservado un rasgo genuino de la tradición, más arcaico que el del propio ms. salmantino. Frente a ello, sin embargo, pueden esgrimirse dos objeciones finales:

- i) Que el hecho de que este rasgo pertenezca en verdad al nivel morfológico — infinitivo en *-er* en lugar de infinitivo en *-ir*— lo vuelve menos útil a nuestros fines (cf. nota 6);
- ii) Que, para peor, el castellano no fue ajeno a estos infinitivos etimológicos en

²⁵ Cf. DCECH, s. v. *nucir*; TDMS, s. v. *nucir*.

²⁶ Cf. GARCÍA DE DIEGO, Vicente. *Elementos de gramática histórica gallega (Fonética-Morfología) 1909*, Op. Cit., p. 112-113; FERREIRO, Manuel. *Gramática histórica galega. I. Fonética e morfosintaxe*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento, 1999. p. 116 (§ 57a) y 281 (§ 176e); MALKIEL, Yakov. La agonía del verbo *nozir, nuzir* ‘dañar’ en las postrimerías de la Edad Media española, Op. Cit., p. 26-27.

²⁷ Cf. MALKIEL, Yakov. La agonía del verbo *nozir, nuzir* ‘dañar’ en las postrimerías de la Edad Media española, Op. Cit., p. 45.

²⁸ Este es el lugar de la *Suite du Merlin*: “... de la biauté a la damoisele dites vous voir, car chou est la plus biele que je sache orendroit ou monde. Et se vous ne l’amissiés, encore vous fessise je prendre une autre que je vous loaisse miex, car si tres grans biautés coume elle a puet bien *nuire* auchune fois” (244, 1-6): (*B om.*): “... de su hermosura dezirvos he verdad que esta es la más hermosa que agora hombre sabe en todo el mundo: ay mas si la vós no amássedes tanto yo vos haría tomar otra: mas no es de tan gran beldad de hermosura como ella: e bien vos puedo (*sic*) *nozer* alguna vez” (*S*: 68v^a, 24-31). Véase, además, el capítulo CCLXXI de la *Demanda*: “E nunca el rey Modrain, que fue buen christiano, desque se tornó a la ley, ni Nacián su cuñado, quando vinieron a la Gran Bretaña, les pudieron *nozer*” (BONILLA Y SAN MARTÍN, Adolfo. *Libros de caballerías I*, Op. Cit., p. 266a).

–er. *CORDE* registra cuatro ejemplos de *nocer*, y el último, la traducción del *Tratado de cirugía* de Guido de Cauliaco (1493), al discurrir sobre los remedios caseros contra el *lupus*, presenta la misma reduplicación de S:

mas muchos mitigan la fraudulencia & lupacidad o tragamiento del con la pieça de la escarlata: & con sobreponimiento de las carnes de las gallinas: por lo qual dize el pueblo que por esto se dize lupo. porque en el dia come una gallina. & si aquella no ouiesse comeria la persona: qualquier cosa que sea. las tales cosas temperadas son. & sino aprouechan *nocer*: o *empecer* mucho no pueden (f. 94v)²⁹.

En síntesis, el material lingüístico que ofrecen los *Merlines* castellanos impresos se encuentra siempre en una zona de frontera sujeta a interpretación.

La ambigüedad inherente a las formas lexicales comentadas, que pertenecen —con intensidad distinta cada vez— tanto al ámbito castellano como al gallego-portugués, reaparece como reducida a escala en un solo caso particularmente complejo: el de las palabras francesas que significan ‘bosque’ e ideas afines (*bois*, *forest*, etc.). Nos detendremos en ellas a modo de *addenda*. Basado en un lugar de las *Cantigas de Santa María*, Pietsch defendió que el sustantivo *mata* del ms. salmantino debía ser tenido como gallego-portugués, aunque no dejó de apuntar su presencia en leonés³⁰; el ejemplo comentado provenía de la *Estoria del sancto Grial*, donde equivale a *bois* —no lo citamos por escapar a nuestro *corpus*—, pero reforzaba su argumentación con otro perteneciente a un capítulo de S dependiente de la *Suite du Merlin*; proveemos la cita en una forma más extensa para explorar un problema no apuntado por Pietsch:

... si oient fiente de chevaus venir qui a avoient monté le tertre et paroient el plain *de la montaigne*. Et li plains duroit bien .VIII. liues englesques de lé et tant de lonc, et avoit en cel plain une *forest* et biele et grant qui pourprendoit le plus de *la montaigne*. Einsi attendent un petit... (128, 3-8) > ... e oyeron estruendo de caualleros que subían por el o[59r^b]tero· e parecían ya en el llano *de la montaña*· E el llano duraba de aquella parte ocho millas en ancho: e

²⁹ Cf. *CORDE*, lema “*nocer*” [consulta: 31/10/2018]. El mismo corpus da muchos ejemplos con la ortografía *nozer* (148 en 46 documentos), pero al menos cien pertenecen al área aragonesa: veinte provienen del *Vidal Mayor* (versión romance de la *Compilatio Maior* o *Fuero de Aragón*, siglo XIII), treinta a la obra de Juan Fernández de Heredia (siglo XIV), 39 a la traducción aragonesa del tratado *De re rustica* del escritor tardoantiguo Paladio (siglo XIV), once a las anónimas *Gestas del rey don Jayme de Aragón* (siglo XIV).

³⁰ Cf. PIETSCH, Karl. On the Language of the Spanish Grail Fragments–[Continued], Op. Cit., p. 640.

ocho en luengo· en el qual llano auía vna grand *mata* muy fermosa e grande que tenía lo más de la *montaña* impedido· e así atendieron ay grand pieça... (B: 59r^b, 2-6): ... oyeron estruendo de cauallos que sobían ya en el otero e parecían ya en el llano *de la montaña* y el llano duraua de aquella parte ocho millas en ancho e doze en luengo: y en el llano *de la montaña* auía vna gran *mata*: muy fermosa y grande e assí atendieron vn poco... (S: 46r^a, 6-12).

La cita proviene del episodio en que los hermanos Baalín y Baalán emboscan al rey Rión y lo capturan; en las acciones el terreno tiene una influencia decisiva pues los atacantes se esconden en un espeso bosque ubicado sobre una montaña y esperan a que el rey y su guardia personal, obligados por la dificultad del camino, asciendan hacia ellos en fila india. Pues bien, de la confrontación de los libros castellanos con el original francés se sigue que *forest* es traducido como *mata*. Esta es voz común a los tres romances hispánicos, la lengua de oc y el sardo; su significado en las lenguas ibéricas es ‘conjunto de árboles o arbustos’, pero reaparece en lenguas del sur de Italia con la acepción ‘ramo, manojo, haz’³¹. Puede concluirse que *mata* alude siempre a un referente forestal que se especifica de dos modos principales, ya como colectivo (‘bosque’, ‘matorral’, ‘ramo’), ya como individuo (‘arbusto’); la primera acepción del diccionario académico es ‘planta que vive varios años y tiene tallo bajo, ramificado y leñoso’ —esto es, ‘arbusto’—, y la cuarta ‘porción de terreno poblado de árboles de una misma especie’ —esto es, ‘bosque’—³². Es obvio, entonces, que en el pasaje comentado *mata* es un colectivo que vale lo mismo que *bosque*³³. Por otra parte, nótese que *montaigne* es traducido por su correspondiente *montaña*, que consta entonces en su acepción ‘gran elevación natural del terreno’³⁴; de hecho, el devenir del combate no puede entenderse sin advertir que Baalín y Baalán vencen porque sorprenden a sus enemigos en un camino estrechado por la vegetación de la *mata* y dificultado por la

³¹ Cf. DCECH, s. v. *mata*.

³² Cf. DLE, s. v. *mata* [en línea]. Enlace: <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [consulta: 31/10/2018].

³³ Y así lo hace en otros pasajes de la *Suite*; citamos solo uno: “Quant Merlins entent ceste parole, il fait samblant que il soit moult courechies, si se part erraument dou roi et se met tantost en la *foriest* la ou il la vit plus empressee” (14, 1-4) > “quando el niño esto oyó fizo semblante que ouo grand pesar: e partiose del rey: e fuese meter en vna *mata* mucho espesa” (B: 43r^a, 35-38): “dize el cuento que quando el niño esto oyó fizo semblante que ouo ende gran pesar e partiose del rey e fuese meter en vna *mata* muy espessa” (S: 32r^a, 41-42).

³⁴ Cf. DLE, s. v. *montaña* [en línea]. Enlace: <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [consulta: 31/10/2018].

pendiente de la *montaña*. Ahora bien, esta indicación de que *montaña* significa ‘montaña’ puede que parezca baladí pero resulta imprescindible a la vista de que en la *Suite* —y también en el *Merlin* de Boron— otros lugares de *forest* constan en *B* y *S* justamente como *montaña*, o incluso como *monte*. Y las lecciones no son incorrectas pues en castellano y gallego-portugués *monte* pasó a significar desde antiguo ‘arbolado o matorral de un terreno inculto’, y *montaña* ‘territorio cubierto y erizado de montes’³⁵; en el glosario de *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla* Ramón Lorenzo recoge para el gallego-portugués *monte* la acepción de Corominas y explica *montaña* como ‘terreno cubierto de maleza o monte alto’, no sin advertir que “en estos textos [es decir, el fragmento gallego-portugués del *Tristán*, la *General estoria gallega*, etc.] es más corriente la acepción ant., ya citada [‘bosque’], que la mod. [‘montaña’]”³⁶. Ni *montagne* ni *mont* significan eso en francés³⁷. Por último, este de por sí enmarañado panorama debe completarse señalando dos hechos que lo vuelven aún más difícil:

- i) Que en los *Merlines* castellanos *mata* también consta como ‘arbusto’ —y obsérvese que junto a *mata* ‘arbusto’ (*broke*) regresa *montaña* ‘bosque’ (*foriest*):

“Par foit”, fait li escuiers, “qui a lui vaurroit aler, il le porroit trouver dedens la *foriest*, a l’entree en une praerie qui est enclose de *brokes*, et a un paveillon tendu d’encoste une fontaine” (38, 20-23) > “por Dios” dixo el escudero “quien allá quisiere yr fallarlo ha en la entrada de la *montaña* en vn llano: que es cercado de *mata* e tiene vn tendejón: e está cabe vna fuente” (B: 47r^a, 39-43): “por Dios” dixo el escudero “quien allá quisiere yr fallarlo ha a la entrada de la *montaña* en vn llano: y es cerrado de *mata* e tiene vn tendejón que está cabe vna fuente” (S: 35v^a, 1-5)³⁸.

³⁵ Cf. DCECH, s. v. *monte*, y DLE, s. v. *montaña* [en línea]. Enlace: <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [consulta: 31/10/2018].

³⁶ Cf. DDGM, s. v. *montaña* [en línea]. Enlace: <http://sli.uvigo.es/DDGM> [consulta: 31/10/2018].

³⁷ Cf. DMF, s. v. *mont* y *montagne* [en línea]. Enlace: <http://www.atilf.fr/dmf> [consulta: 31/10/2018].

³⁸ También este otro ejemplo, demasiado complejo como para analizarlo en detalle aquí, demuestra sin espacio para la duda que *mata* no es sinónimo de *forest* —y tampoco lo es *monte*—: “Li grans palais ou li rois tenoit ses nueces estoit en tel maniere assis qu’il seoit el chief de la chité par deviers le grant *forest*, pres d’un *bois* a .II. archies, et tout entour a la reonde estoit il enclos de gardins grans et miervilleus, aussi haus et aussi espés comme che fust une *forés*” (259, 2-7) > “e el grand palacio onde el rey tenía asentadas sus bodas era en tal manera asentado: que estaua encima de la cibdad contra la grand *floresta*: que *floresta* dizen en francés por vna tierra espesa de árboles sin fruta de comer: e en que no ha cosa de *mata*. E el palacio era todo cercado de grandes huertas e marauillosas e así espesas como si fuese vna *floresta*” (B: 74vb, 30-40): “y el gran palacio do el rey Artur tenía sus

- ii) Que al menos una vez el texto castellano de la *Suite* testimonia el occidentalismo o directamente lusismo *mato* —identificado por García de Lucas en las *Profecías* (cf. nota 4)—, y también para traducir la idea ‘arbusto’ (*buisson*):

El Merlins dist: “Onques ne doutés qu’il ne soit ensi. Et je vous dirai”, fait il au roi, “si bonnes enseignes que vous en porrés estre tous certains. Vous la trovastes dalés un *buisson* et avoit avoec li un levrier et un mastin” (310, 10-4) > e Merlín dixo “yo os daré señas: por que conoscerés que es él· vós la fallastes cabe vna *mata* pequeña: e estaua cabe ella vn galgo e vn mastín” (B: 87r^a, 28-32): e Merlín les dixo: “nunca más dudedes que assí es: e yo vos diré” dixo al rey Pelinor “nueuas e señas porque conosceréys que es assý verdad que vós la fallastes cabo vn *mato* pequeño: y estaua cabo della vn galgo e vn mastín” (S: 80v^b, 39-43).

En síntesis, la distribución semántica de los sustantivos de sentido forestal resulta laberíntica y hace verosímil suponer que tal estado de cosas es consecuencia de la oscura génesis y evolución de los *Merlines*.

3. Conclusiones

Arribamos a dos conclusiones. La primera es *negativa* y se relaciona con la naturaleza deliberadamente ambigua del título que dimos a esta exposición: en efecto, si antes de adentrarse en ella acaso podría haberse pensado que los términos *occidentalismos* y *arcaísmos* hacían referencia a dos entidades lingüísticas independientes, ya desde la introducción al comentario del material específico pudimos presentir que esos *occidentalismos* no serían más que una clase específica de *arcaísmos*; no obstante todos nuestros esfuerzos, los indicios que pudimos encontrar en los testimonios no dan una pauta inequívoca para separar ambos campos y aventurar una opinión responsable acerca de la *cuestión disputada* a la que aludimos al comienzo. El desasosiego que experimenta el lector en este

bodas era en tal manera obrado y assentado que estaua contra en medio de la ciudad contra la gran *floresta* cerca de vn *monte* a dos trechos de ballesta e sabed que *floresta* dezían por vna gran tierra espessa de árboles sin fruto de comer en que no ha cosa de monte: y por tal tierra adonde no ha monte llamo yo en mi lenguaje *floresta* como el francés. Y el palacio era enderredor cercado de grandes huertas espessas como si fuesse *floresta*” (S: 71v^a, 24-35). Se aprecia que ambos impresos improvisan una glosa (resaltada en itálicas) que define *forest / floresta* como una tierra “en que no ha cosa de *mata / monte*”.

momento es también el nuestro, y no principalmente porque esa falta de certezas sea consecuencia de errores o imprecisiones en los análisis efectuados —y no dudamos de que ha de haberlos— sino porque quizás sea la propia herramienta lingüística y textual la incapaz de solventar el problema. Esperamos que estas páginas sirvan al menos para enriquecer el estado de la cuestión con elementos hasta ahora no considerados.

La segunda conclusión es *positiva* y más concreta: la reflexión que hemos propuesto reconfirma que entre los dos *Merlines* impresos es el de Sevilla el que, aunque ofrece una lengua modernizada en su aspecto superficial, posee frente al texto heredado una tesitura más pasiva —y, por lo tanto, más fiable— que el de Burgos, e incluso parece mejorar lecciones concretas del ms. salmantino, lo que significa que su valor para el conocimiento del arquetipo del que todos dependen no es menor. Creemos que es hora de que este testimonio vea nuevamente la luz a través de la edición crítica que merece.

Artigo recebido em 24.02.2019

Artigo aceito em 04.12.2019